Я думал,чувствовал, я жил

И всё , что мог, постиг.

И этим право заслужил

На свой бессмертный миг..

С.Я.Маршак

THE HOUSE THAT JACK BUILT (Extract)

This is the house that Jack built.

This is the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the rat

That ate the malt

That lay in the house that Jack built.

This is the cat,

That killed the rat

That lay in the house tat Jack built.

ДОМ, КОТОРЫЙ ПОСТРОИЛ ДЖЕК.

Вот дом,

Который построил Джек.

А это пшеница,

Которая в тёмном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

А это весёлая птица-синица,

Которая ловко ворует пшенийу,

Которая в тёмном чулане хранится

В доме,

Который построил Джек.

Кто не знает это стихотворение? Знает его каждый ребёнок и взрослый в нашей стране. В раннем детстве малыши слушали его в детском саду, а в школе на уроках английского языка заучивают наизусть в оригинале, смотрят мультфильм. А перевёл его известный детский поэт С.Я. Маршак. Где же он изучал иностранные языки, что он переводил, какую роль играют его переводы при изучении английского языка?

С.Я. Маршак-русский поэт и переводчик, писатель разностороннего дарования. О творчестве Маршака написаны книги, немалое количество статей и диссертаций. Только в интернете, например, сообщения о нём размещены на 778 сайтах. У него широкий круг читателей и поклонников. Он прожил долгую жизнь и много сделал для детей, не только как детский писатель, но и как создатель детских театров и мастерских, домов-интернатов. Для взрослого читателя он больше известен своими переводами произведений В.Шекспира и многих других английских поэтов.

Завершив образование в Росии, в1912 году, Маршак едет учиться в Англию. сначала в политехникуме, а затем В Лондонском университете. Во время каникул много путешествовал пешком по стране, слушал английские народные песни. Уже тогда начал работать над переводами английских баллад, впоследствии прославившими его. Вернувшись в Россию начал опубликовывать свои переводы в различных журналах.В 1955, 1957, 1959 гадах Маршак вновь возвращается в Англию для дальнейшего изучения языка, много знимается переводами английской поэзии.

Многие сотни людей в нашей стране читают сонеты Шекспира в подлиннике, в переводе-миллионы. Переводы Маршака самые известные и они отличаются от

переводов других поэтов (Набокова, Пастернака). Они более сдержанные, ясные, мягкие, в них отсутствует внешний эффект и блеск. Не следует забывать, что ни один перевод не может точно передать подлинность полностью.Переводы Маршака с большой точностью передают настроение той эпохи и считаются исключительным явлением в русской литературе.

В текстах переводов с английского языка поэт демонстрируе великолепное знание языка, заключающееся, прежде всего, в отчётливом представлении о тех ассоциациях, которые вызываются у носителя языка поэтическим словом и в умении воссоздать комплекс ощущений на материале русского языка. Переводчик позволил себе значительные вольности, прибавляя живую человеческую эмоциональность. Маршак обращался к современному читателю. поэтому решительно отказался от изысканных метафор и слишком отвлечённых образов сонетов Шекспира. Поэт был безгранично увлечён Шекспиром. Он был близок ему по духу. Маршака ещё называют русским Шекспиром.

Творчество Маршака до сих пор оказывает огромное влияние на подрастающее поколение наших детей. На протяжении многих лет, начиная с детского сада и заканчивая школой, мы пользуемся его наследием. Его стихи используются логопедами, учителями начальнй школы, на уроках английского языка используются оригинальные произведения английских авторов и обязательно даются переводы Маршака. Без его переводов нам трудно понять сонеты Шекспира, их красоту, дух и нравы эпохи, в которой жил Шекспир и другие великие английские поэты.

Маршак оставил нам великое наследие. Им написано 8 томов. Он был талантлив не только как поэт, но и как переводчик. Великолепное знание английского языка является примером для всех, кто любит этот предмет.